



WITH NIKIFOR TO HUNGARY – WITH VIOLA BERKI TO POLAND
NIKIFORRAL MAGYARORSZÁGRA – BERKI VIOLÁVAL LENGYELORSZÁGBA

Z Nikiforem na Węgry
Z Violą Berką do Polski

NIKIFOR

Project concept and catalogue editing ■ Koncepcja projektu i redakcja katalogu ■ Projektkonцепció és a katalógus szerkesztése
Maria Marcinowska

Selection of works, texts ■ Wybór prac, teksty ■ Alkotások válogatása, szövegek
Zbigniew Wolanin (ZW), Szabóné Biacs Ildikó (SBI)

Photographs ■ Fotografie ■ Fényképek
Piotr Drożdżik (PD), Marian Włosiński (MW), Lintner Zoltán (LZ), Kondor Béla (KB), Ferincz János (FJ), Fényes Tamás (FT)
and archive (Arch. MNS) ■ oraz archiwum (Arch. MNS) ■ és archivum (Arch. MNS)

Translation into Hungarian ■ Tłumaczenie na język węgierski ■ Magyar nyelvi fordítások
Miroslaw Marcinowski (MM)

Translation into English ■ Tłumaczenie na język angielski ■ Angol nyelvi fordítások
Kinga Klekowska (KK), Leszek Wójcik (LW)

Proofreading – Editorial Board of the District Museum in Nowy Sącz ■ Korekta tekstów – Kolegium Redakcyjne Muzeum Okręgowego w Nowym Sączu
Szöveggondozás – Nowy Sącz-i Kerületi Múzeum szerkesztőbizottsága
Bogusława Błażewicz, Piotr Drożdżik, Maria Marcinowska, Leszek Migrała, Danuta Plata, Barbara Szafran, Anna Widel, Beata Wierzbicka

Typesetting, printing ■ Skład, druk ■ Kiadványszerkesztés, nyomda
Drukarnia „Goldruk”, ul. Kościuszki 28, 33-300 Nowy Sącz

Publisher ■ Wydawca ■ Kiadó
© Muzeum Okręgowe w Nowym Sączu, ul. Jagiellońska 56, 33-300 Nowy Sącz
Nowy Sącz 2020

Online catalogue on the project website ■ Katalog w wersji on-line na stronie projektu ■ Katalógus online változata a projekt weblapján
nikiforberki.pl

ISBN 978-83-89989-93-2

NIKIFOR

(1895-1968)

Fot. MW



Z NIKIFOREM NA WĘGRY Z VIOLA BERKIDÓ POLSKI

WITH NIKIFOR TO HUNGARY – WITH VIOLA BERKI TO POLAND
Co-financed by the Minister of Culture and National Heritage
with the means from the Culture Promotion Fund

Z NIKIFOREM NA WĘGRY – Z VIOLĄ BERKI DO POLSKI
Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa
Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury

NIKIFORRÁL MAGYARORSZÁGRA – BERKI VIOLÁVAL LENGYELORSZÁGBA
Finanszírozását támogatta a Kultúra és Nemzeti Örökség
Minisztere a Kultúra Támogatási Alapból



Instytut im. Balassiego
Węgierski Instytut Kultury
w Warszawie



Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego

Ministry of
Culture
and National
Heritage of
the Republic
of Poland

WITH NIKIFOR TO HUNGARY – WITH VIOLA BERKI TO POLAND

is a project implemented under the Ministry program “Promoting Polish culture abroad”, which is a form of international cooperation of the museums in befriended partner towns in Poland and Hungary: District Museum in Nowy Sącz and Thorma Janos Museum in Kiskunhalas. The main aim of the project is the virtual presentation of valuable works of art: the works of Nikifor – Epifan Drowniak (1895-1968), selected from the collection of the Museum in Nowy Sącz and the works of art of Viola Berki (1932-2001) from the collection of the Museum in Kiskunhalas and the publication of their joint catalogue in paper and electronic form. The project allows us to gain knowledge about the artists and the museums which have their works, visit the galleries devoted to their lives and artistic output and the regions they came from. Our partners in promotion are: Polish Institute in Budapest, Balassi Institute of Hungarian Culture in Warsaw, “Amici Hungariae” Association, Lemko Association and partner Towns – Nowy Sącz and Kiskunhalas.

„Z NIKIFOREM NA WĘGRY – Z VIOLĄ BERKI DO POLSKI”

to projekt, realizowany z programu ministerialnego „Promocja kultury polskiej za granicą”. Jest formą międzynarodowej współpracy muzeów w zaprzyjaźnionych miastach partnerskich w Polsce i na Węgrzech: Muzeum Okręgowego w Nowym Sączu i Thorma Janos Muzeum w Kiskunhalas. Głównym celem projektu jest prezentacja cennych dzieł sztuki: prac Nikifora – Epifana Drowniaka (1895-1968), wybranych z kolekcji Muzeum nowosądeckiego i prac Violi Berki (1932-2001) ze zbiorów Muzeum w Kiskunhalas oraz wydanie ich wspólnego katalogu w wersji drukowanej i on-line. Projekt pozwala poznać artystów i muzea gromadzące ich prace, galerie poświęcone ich życiu i twórczości oraz regiony, z których pochodzili. Partnerami w zakresie promocji są: Instytut Polski w Budapeszcie, Węgierski Instytut Kultury im. Balassiego w Warszawie, Stowarzyszenie „Amici Hungariae”, Stowarzyszenie Łemków oraz Miasta Partnerskie – Nowy Sącz i Kiskunhalas.

„NIKIFORRAL MAGYARORSZÁGRA – BERKI VIOLÁVAL LENGYELORSZÁGBA”

projekt a „Lengyel kultúra népszerűsítése külföldön” című miniszteriumi program segítségével valósul meg a pandémia idején szükséges módosításokkal. Formáját tekintve a lengyel és magyar baráti testvérvárosok múzeumainak – Muzeum Okręgowe w Nowym Sączu és a kiskunhalasi Thorma János Múzeum – nemzetközi együttműködése. A projekt fő célja értékes műalkotások – Nikifor-Epifan Drowniak (1895-1968) alkotások az újszandeci múzeumból és Berki Viola (1932-2001) művek a kiskunhalasi múzeum gyűjteményéből – bemutatása virtuális térben, valamint közös katalógus megjelentetése nyomtatott és online változatban. A projekt lehetővé teszi a művészek és a műveket gyűjtő múzeumoknak, életüket és alkotásait bemutató galériáknak, valamint azoknak a régióknak az ismertetését, ahonnan származtak. Közreműködő partnerek: budapesti Lengyel Kulturális Intézet, varsói Balassi Intézet, „Amici Hungariae” Társaság, Lemkó Társulás és a testvérvárosok – Nowy Sącz és Kiskunhalas.



Fot. MW

NIKIFOR is one of the most fascinating figures in 20th century European art. An ethnic Lemko from Krynica, a street painter. His real name was Drowniak, but he usually signed his works with "NIKIFOR – PAINTER – NIKIFOR THE ARTIST". He had limited communication skills, could neither read nor write and spoke with difficulty in both Lemko and Polish. Nikifor's lifelong emotional attachment to Krynica and Lemkivshchyna, where he worked, made it virtually impossible for him to live elsewhere. Lemkivshchyna and Beskid Mountains were also the main source of inspiration for his artistic creation. Although his great talent as a painter had first been noticed by the artistic community before the Second World War, it was only in the late fifties that he gained recognition and managed to make ends meet after years of life in poverty. Nikifor used to set up his modest art workshop in different locations in Krynica: on park benches, on low stone walls or directly on the pavement, in the lively parts of town. For decades his favourite workshop was a small stone wall in Puławski Street, beside New Mineral Spa (Nowe Łazienki Mineralne). Nikifor was an artist with a sense of mission and art was his sole occupation. It is estimated he painted tens of thousands of pictures, a great part of which had been destroyed before he was recognized as an artist. Nikifor mainly painted in watercolour technique and his interwar watercolour paintings are widely valued as the best among his works. Later he also used gouache and coloured pencils. The pencil drawings are mostly sketches he had made in his last years and never had time to fill with colour. Now Nikifor is a part of art history in Poland and the world-famous artist. His works are displayed in many museums and art galleries in Poland and across the world. He is acknowledged, together with the influential French artist Henri Rousseau, as the most outstanding painter of what is called naïve art. Although Nikifor became famous in the last phase of his life, fame did not affect his lifestyle – he remained a street artist in Krynica until the end. He continued to draw with colored pencils and pencil until his death in a sanatorium in Folusz.

ZW/LW

NIKIFOR

NIKIFOR należy do grona najbardziej fascynujących postaci sztuki europejskiej XX w. Naprawdę nazywał się Drowniak – był Łemkiem z Krynicy. Jednak obrazy podpisywał najczęściej: „NIKIFOR MALARZ – NIKIFOR ARTYSTA”. Był malarzem ulicznym. Miał ograniczone możliwości kontaktu z otoczeniem – nie umiał czytać ani pisać, mówił bardzo niewyraźnie zarówno po łemkowsku, jak i po polsku. Przez całe życie był bardzo mocno związany uczuciowo z Krynicą i Łemkowszczyzną, gdzie mieszkał i tworzył, poza Krynicą żyć nie potrafił. Łemkowszczyzna i Beskidy były też jego głównym źródłem inspiracji. Swój skromny warsztat malarski rozkładał w różnych miejscowościach w Krynicy, na ławkach, na murkach lub wprost na chodniku, w ruchliwych punktach uzdrowiska. Przez kilkadziesiąt lat jego miejscem pracy był kamienny murek przy ul. K. Pułaskiego, tuż obok Nowych Łazienek Mineralnych. Traktował swoją twórczość jak misję i w zasadzie niczym innym się nie zajmował. Szacuje się, że namalował i narysował kilkadziesiąt tysięcy obrazków, z których wiele uległo zniszczeniu w czasach, kiedy nie doceniano jeszcze jego prac. Wielki talent malarski Nikifora został zauważony przez środowisko artystyczne jeszcze przed II wojną światową, ale dopiero w drugiej połowie lat 50. XX w. artysta zdobył uznanie i wydobył się z biedy, w której dotąd żył. Większość obrazów Nikifora to akwarele. W tej technice wykonane zostały w okresie międzywojennym prace, cenione powszechnie jako najlepsze w dorobku artysty. W późniejszych latach stosował też gwasze i kredki. Szkice z ostatnich lat życia, wykonane ołówkiem, są rysunkami, których nie zdołał już wypełnić kolorem. Nikifor zapisał się na trwałe w historii sztuki polskiej i światowej. Jego obrazy są dzisiaj ozdobą kolekcji wielu muzeów i galerii dzieł sztuki na całym świecie. Jest powszechnie uznawany za najwybitniejszego w dziejach, obok słynnego malarza francuskiego Henri Rousseau, twórcę z kręgu sztuki umownie określonej terminem "naiwna". W ostatnich latach życia Nikifor cieszył się ogromną sławą, choć nie miało to żadnego wpływu na zmianę stylu życia artysty. Nadal pozostał malarzem ulicznym w Krynicy. Zmarł w sanatorium w Foluszku, rysując kredkami i ołówkiem do końca swoich dni.

Fot. MW



ZW



Fot. Arch. MNS

NIKIFOR

A 20. századi európai képzőművészet legérdekesebb alakjai körébe tartozik. Valódi neve Epifan Drowniak. Krynicai lemkó (ruszin) volt. Saját képeit leggyakrabban úgy írta alá: „Nikifor festő – Nikifor művész”. Utcai alkotó volt. Korlátozottan tudott kommunikálni az őt körülvevő emberekkel – sem olvasni, sem írni nem tudott, – nagyon nehezen érthető volt a beszéde lemkó nyelven és lengyelül is. Egész életében erős érzeli kapcsolatban maradt Krynica-val és Lemkó földdel, ahol élt és alkotott, Krynica-án kívül nem tudott máshol elni. Fő ihletet a Beszkidek tája jelentette számára. Szerény festő felszerelését Krynica különféle helyszínein állította fel, padokon, falakon vagy egyszerűen a járdán, az üdülőhely forgalmas pontjain. Évtizedeken keresztül egy alacsony fal volt a munkahelye a járda mellett, a Pulaski utcában, az Új Ásványgyógyfürdő közelében. Az alkotó tevékenységet küldetésként élte meg és semmi másra nem pazarolta idejét. Egyes értékelések szerint képek tízezreit festette, rajzolta meg, melyből számtalan tönkrement akkoriban, amikor még nem igazán értékelték a munkáit. Nikifor kiemelkedő festő tehetségére már a második világháború előtt felfigyelt a műkedvelő közönség, de csak az ötvenes évek második felében kapott elismerést. Ekkor tudott kilábalni a szegénységből, amelyben addig élt. Munkáinak többsége akvarell, ezzel a technikával készültek a két világháború közötti időszakban – általánosan az egész életművében – legtöbbre értékelt munkái. Később gouache festéket és színes ceruzát is alkalmazott elképzélései megvalósításához. Az utolsó életéveiből származó rajzai ceruzával készültek, ezeket már nem volt képes színekkel kitölteni. Nikifor tartósan beírta nevét a lengyel és a nemzetközi művészek képviselői közé. Képeit világszerte több múzeum és galéria gyűjteménye őrzi. A híres francia festő, Henri Rousseau mellett általános elismerést nyert, mint egyik legkiválóbb lengyel képviselője a „naiv” fogalommal jelölt művészeti irányzatnak.

NIKIFOR'S PAINTER'S WORKSHOP is a wooden suitcase for tools with which the painter wandered out "to work" and which he immortalised on numerous self-portraits. The suitcase accommodated a number of smaller wooden paint containers, boxes with ordinary school-grade watercolours and crayons, a couple of pencils and brushes, and a supply of various, usually found, papers. Out of this "mobile painter's studio" there came out tens of thousands of pictures. Many of them were destroyed back in the times when his art was not yet appreciated.

KK /ZW

WARSZTAT MALARSKI NIKIFORA to drewniana walizeczka na przybory, z którą malarz wędrował „do pracy” i którą utrwały na wielu autoportretach. W walizeczce znajdowało się kilka mniejszych drewnianych kaset na farby, pudełka ze zwykłymi, szkolnymi akwarelami i kredkami, trochę ołówków i pędzli oraz zapas różnych, przeważnie znalezionych papierów. Z tej „przenośnej” pracowni artysty wyszło mnóstwo obrazów. Wiele z nich uległo zniszczeniu w czasach, gdy nie doceniano jeszcze jego twórczości.

ZW

NIKIFOR DOLGOZÓASZTALA egy kis fabörönd festőeszközök számára, amivel a festő „dolgozni” járt és amelyet sok önarcképen meg is örökített. A kofferben helyet kapott több kisebb fakazetta festékekkel, dobozok iskolai akvarell festékekkel és színes ceruzákkal, néhány ceruza meg ecset valamint különböző, általában talált papírlapok. Ebből a „hordozható” festőműhelyből több tízezer kép került ki. Számos darabja megsemmisült abban az időben, amikor még nem ismerték el a művészetét.

MM /ZW



STAMPS were a very important element of Nikifor's style. We know of several different patterns and sizes of stamps, all of them made according to the painter's instructions. The artist used them to "sign" the finished pictures, thus endowing them with an import akin to that of an official document, which he could then use as identification or means of payment. The stamps often depicted the silhouette of Nikifor himself, sometimes in a bishop's garb; captions usually included words: "NIKIFOR THE PAINTER – NIKIFOR THE ARTIST – A SOUVENIR FROM KRYNICA".

KK /ZW

PIECZĘCIE stanowiły bardzo ważny element warsztatu artystycznego Nikifora. Znanych jest kilkanaście różnych wzorów i wielkości pieczęci, wszystkie wykonane zostały według instrukcji samego malarza. Artysta sygnował nimi skończone obrazy, nadając im w ten sposób rangę niemal urzędowego dokumentu, którym mógł się np. wylegitymować lub dokonać zapłaty. W polu pieczęci, najczęściej przedstawiona jest konturowa postać samego Nikifora, niekiedy w szatach biskupa, a w napisie zwykle pojawiają się słowa: „NIKIFOR MALARZ – NIKIFOR ARTYSTA – PAMIĄTKA z KRYNICY”.

ZW

BÉLYEGZŐK Nikifor művészeti műhelyében nagyon fontos elemet jelentettek. Tíznél több egymástól eltérő mintájú és nagyságú bélyegzőt ismerünk, ezek maga a festő utasításai szerint készültek. A befejezett képeket jelezte velük a művész, így majdnem hivatalos irat rangját kölcsönözte nekik, íly módon tudta igazolni magát vagy fizetőeszközként használni. A pecsétmezőben leggyakrabban maga Nikifor kontúralakja látható, néha püspöki palástban, a feliratban pedig szokás szerint megjelennek az alábbi szavak: „NIKIFOR FESTŐ – NIKIFOR MŰVÉSZ – EMLÉK KRYNICA-BÓL”

MM /ZW



Fot. PD

PENCIL DRAWINGS

These drawings are not completed pictures, but sketches acting as basis for later paintings. They were not titled by the artist. Nikifor made pencil sketches in various places and circumstances, also during numerous journeys by train. On such occasions he most likely was unable to use paints. He applied colours later, at home or elsewhere, outdoors in Krynica, where he could set up his modest workshop. For decades he would be seen painting on the stone parapet at Pułaskiego street, near the entrance to the New Mineral Baths. He applied colours to a number of pictures simultaneously, waiting for subsequent layers of paint to dry. Several hundred of prepared sketches were left unfinished; Nikifor had not managed to colour them before his death.

COLOURED PENCILS DRAWINGS

Made chiefly in the 1960s. Towards the end of his life Nikifor gravitated towards using coloured pencils, as he was increasingly often spending time in hospitals and sanatoria, in treatment for tuberculosis (among others: in Rabsztyn near Olkusz, in Dąbrowa near Nowy Sącz, in Zakopane, in Folusz near Jasło). He was not allowed to use paints in hospital rooms. In order not to deprive himself of the joy of creating pictures, the artist turned to drawing with coloured pencils.

KK /ZW

RYSUNKI OŁÓWKIEM

Rysunki te nie są skończonymi obrazkami, tylko szkicami przygotowanymi w celu pomalowania. Nie mają tytułów nadanych przez artystę. Nikifor wykonywał szkice ołówkowe w różnych miejscach i okolicznościach, także w trakcie licznych podróży pociągami. Najczęściej nie mógł wówczas malować farbami. Kolory nakładał później, w domu lub w innych miejscach, w otwartej przestrzeni Krynicy, gdzie mógł rozstawić swój skromny warsztat malarSKI. Przez kilkadziesiąt lat można było go zobaczyć, malującego na kamiennym murku przy ul. K. Pułaskiego, blisko wejścia do Nowych Łazienek Mineralnych. Nakładał barwy równocześnie na kilka obrazków, oczekując, aż kolejne warstwy farby wyschną. Kilkuset przygotowanych szkiców Nikifor już nie zdołał przed śmiercią wypełnić kolorami.

RYSUNKI KREDKAMI

Wykonywane głównie w latach 60. XX w. Nikifor chętnie sięgał po kredki pod koniec życia, gdy coraz częściej przebywał w szpitalach i sanatoriach, lecząc gruźlicę (m.in. w Rabsztynie k. Olkusza, w Dąbrowie koło Nowego Sącza, w Zakopanem, w Foluszu k. Jasła). Na salach szpitalnych Nikiforowi nie pozwalano malować farbami. Artysta nie mógł spędzać bezczynnie dni bez tworzenia obrazków, więc rysował kredkami.

ZW



CERUZARAJZOK

Befejezetlen képek, amelyek befestés céljára készített vázlatok. Nincsenek jelezve a művész által. Nikifor készített vázlatokat különböző helyeken és körülmények között, számos vonatút közben is. Legtöbbször nem állt módjában akkor festékkel dolgozni. A színeket később tette fel, otthon vagy máshol, szabadtéren, ahol fel tudta állítani szerény munkaadatalát. Évtizedeken keresztül látható volt festés közben a Pulaski utcában egy alacsony kőfal tetején, az Új Ásványfürdő épületének bejáratánál. Egyszerre több képre rakott fel festéket, kivárva, hogy a következő festékréteg kiszárad. Több száz kész vázlatot Nikifor nem tudott már halála előtt színekkel kitölteni.

SZÍNES CERUZARAJZOK

Főleg a 20. század hatvanas éveiben készültek. Nikifor élete utolsó éveiben előszeretettel dolgozott színes ceruzával, a gyakori kórházi és szanatóriumi tartózkodása alatt (e.k. Rabsztyn-ban Olkusz mellett, Nowy Sącz melletti Dąbrowa-ban, Zakopane-ban, Folusz-ban Jasło mellett). Kórtermekben nem volt szabad festeni. A művész nem tudta tétlenül tölteni a napokat képkoltás nélkül, így színes ceruzákkal rajzolt.

Fot. MW





Fot. Arch. MNS

NIKIFOR MUSEUM, BRANCH OF DISTRICT MUSEUM IN NOWY SĄCZ
MUZEUM NIKIFORA, FILIA MUZEUM OKRĘGOWEGO W NOWYM SĄCZU
NIKIFOR MÚZEUM, NOWÝ SĄCZ-I KERÜLETI MÚZEUM OSZTÁLYA
Bulwary Dietla 19, Krynica-Zdrój

CATALOGUE ■ KATALOG ■ KATALÓGUS

The collections of the District Museum in Nowy Sącz – Institution of Culture of Małopolska Region
Zbiory Muzeum Okręgowego w Nowym Sączu – Instytucji Kultury Województwa Małopolskiego
Nowy Sącz-i Kerületi Múzeum gyűjteménye – Kislengyelországi Vajdaság Kultúralis Intézménye



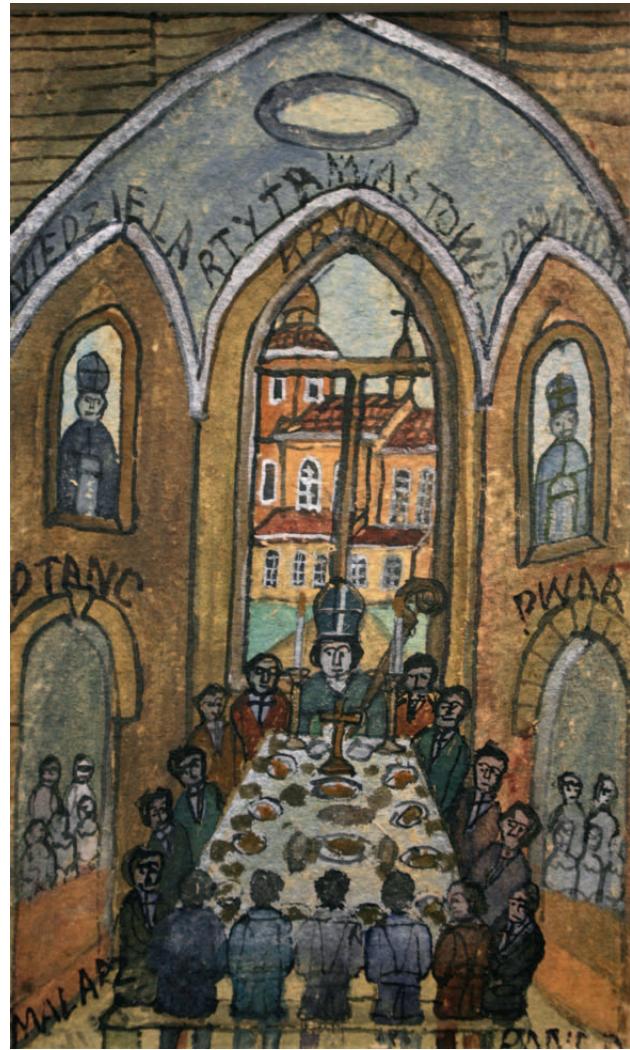
MILITARY SCENE WITH HUNGARIAN HONVED SOLDIERS, 1915-20's, watercolour,
SCENA WOJSKOWA Z HONWEDAMI, lata 1915-20, akwarela
KATONAI JELENET MAGYAR HONVÉDSÉGGEL, 1915-1920 között, akvarell

26,5 x 16,8 cm ■ MNS-1653

CHURCH, 1920's, watercolour
KOŚCIÓŁ, ok. 1920 r., akwarela
TEMPLOM, 1920-as évek, akvarell

30 × 19 cm ■ MNS-1221





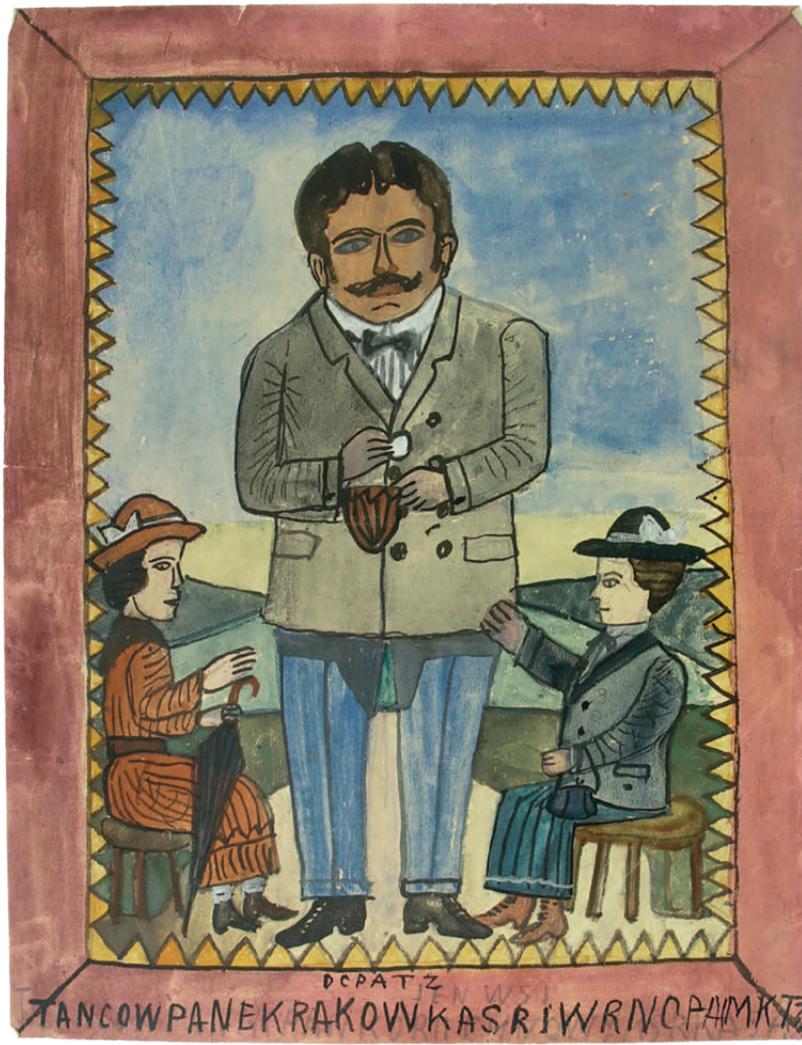
THE PAINTERS FEAST, 1920's, watercolour
UCZTA MALARZY, lata 20. XX w., akwarela
FESTŐK LAKOMÁJA, 1920-as évek, akvarell

23,5 x 14 cm ■ MNS-1219

HOLY MASS, 1920's, watercolour
MSZA ŚWIĘTA, lata 20. XX w., akwarela
SZENTMISE, 1920-as évek, akvarell

23,5 × 15,6 cm ■ MNS-4269



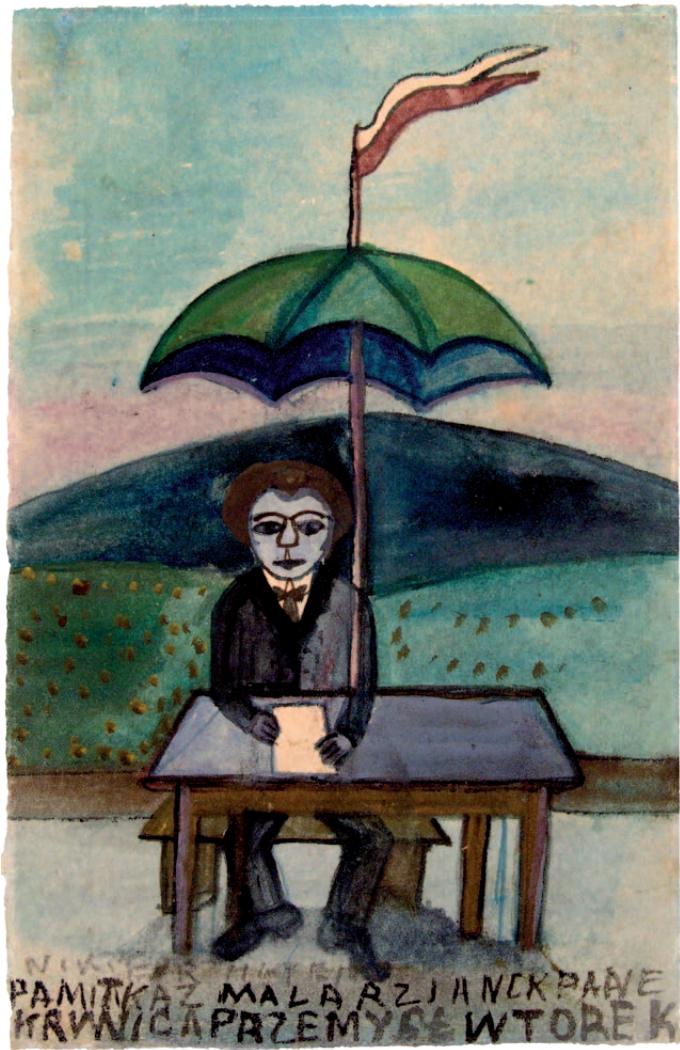


A DANDY AND TWO LADIES, 1920's, watercolour
ELEGANT I DWIE DAMY, lata 20. XX w., akwarela
EGY ELEGÁNS FÉRFI KÉT HÖLGGYEL, 1920-as évek, akvarell

31 x 24 cm ■ MNS-7446

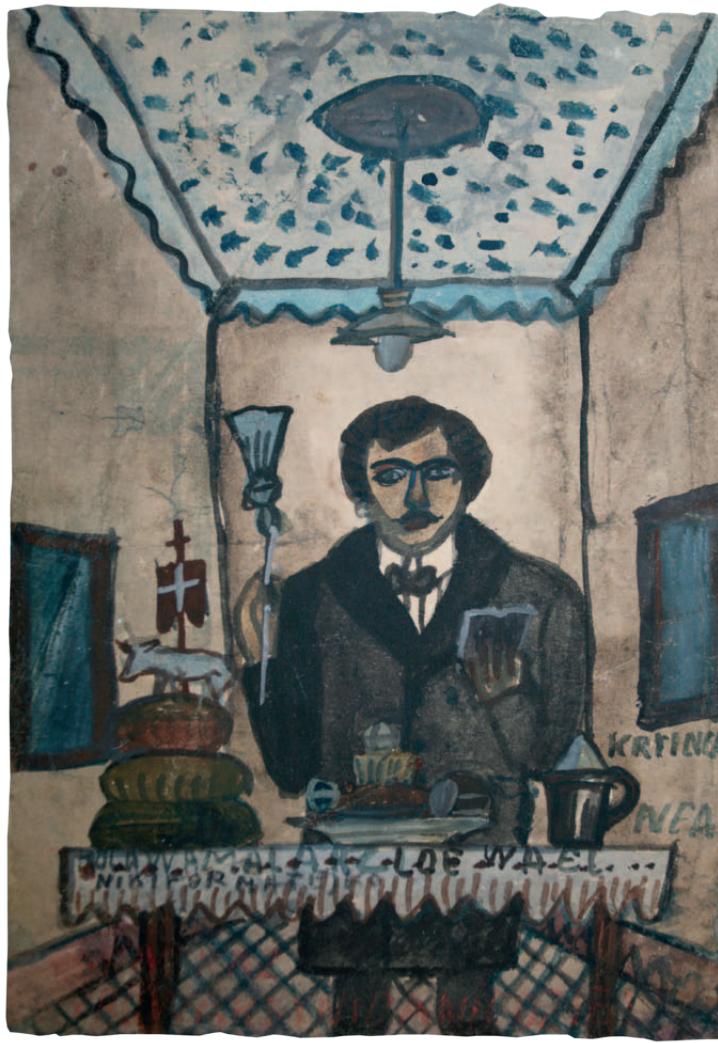
SELF-PORTRAIT WITH AN UMBRELLA, 1925-30's, watercolour
AUTOPORTRET POD PARASOLEM, lata 1925-30, akwarela
ÖNARCKÉP ESERNYÖVEL, 1925-1930 között, akvarell

24 × 15,5 cm ■ MNS-1905



SELF-PORTRAIT OVER A TABLE LAID FOR EASTER, 1925-30's, watercolour
AUTOPORTRET ZA STOLEM WIELKANOCNYM, lata 1925-30, akwarela
ÖNARCKÉP HÚSVÉTI ASZTAL MELLETT, 1925-1930 között, akvarell

23 × 16 cm ■ MNS-1907





A COUNTRY KITCHEN, 1930's, watercolour
KUCHNIA WIEJSKA, lata 30. XX w., akwarela
FALUSI KONYHA, 1930-as évek, akvarell

16,5 × 21 cm ■ MNS-1646



BESKIDY LANDSCAPE WITH A SMALL RAILWAY STATION (SZCZAWNICKI?), 1930's, watercolour

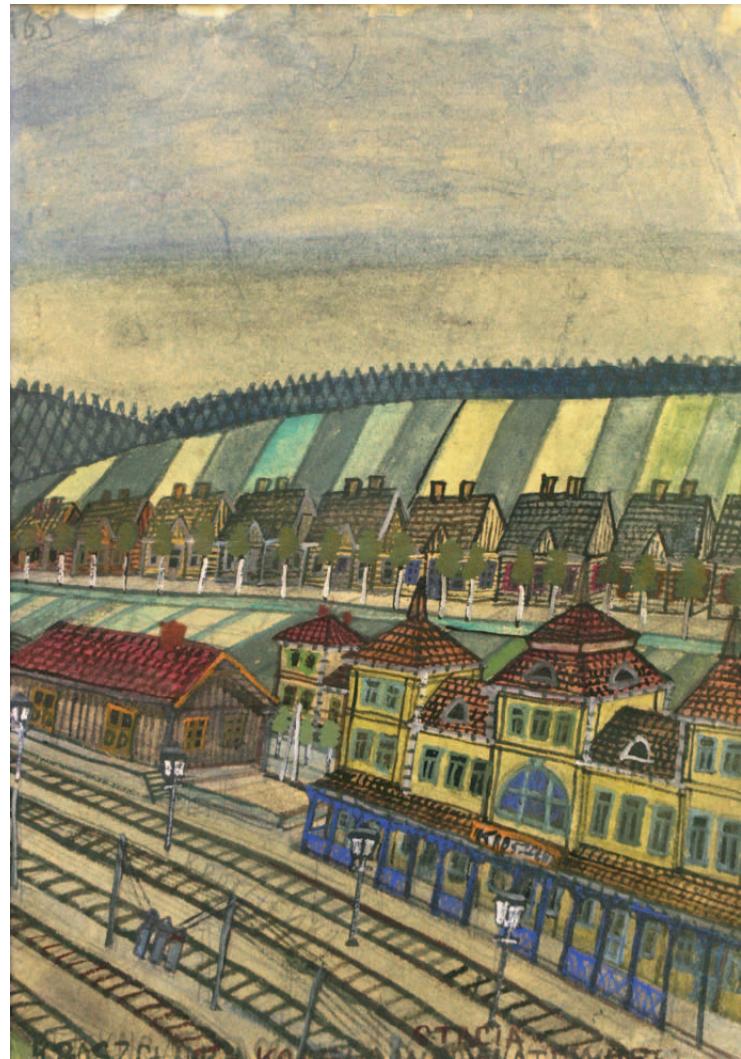
PEJZAŻ BESKIDZKI ZE STACJĄ KOLEJOWĄ (SZCZAWNICKI?), lata 30. XX w., akwarela

BESZKID TÁJKÉP KIS VASÚTÁLLOMÁSSAL (SZCZAWNICKI?), 1930-as évek, akvarell

20,5 x 34 cm ■ MNS-1627

BESKIDY LANDSCAPE WITH A RAILWAY STATION, 1930's, watercolour
PEJZAŻ BESKIDZKI Z DWORCEM KOLEJOWYM, lata 30. XX w., akwarela
BESZKID TÁJKÉP VASÚTÁLLOMÁSSAL, 1930-as évek, akvarell

33 × 23 cm ■ MNS-1616





SANOK, THE TOWN AND RAILWAY STATION, 1930's, watercolour
SANOK. MIASTO I STACJA KOLEJOWA, lata 30. XX w., akwarela
SANOK, A VÁROS ÉS VASÚTÁLLOMÁS, 1930-as évek, akvarell

27 x 30 cm ■ MNS-2887



BESKIDY LANDSCAPE WITH A SMALL RAILWAY STATION "POTOMIARO..", 1930's, watercolour
PEJZAŻ BESKIDZKI ZE STACJĄ KOLEJOWĄ „POTOMIARO..”, lata 30. XX w., akwarela
BESZKID TÁJKÉP KIS VASÚTÁLLOMÁSSAL „POTOMIARO...”, 1930-as évek, akvarell

34 × 21 cm ■ MNS-1612



BESKIDY LANDSCAPE WITH A SMALL RAILWAY STATION, 1930's, watercolour
PEJZAŻ BESKIDZKI ZE STACJĄ KOLEJOWĄ, lata 30.XX w., akwarela
BESZKID TÁJKÉP KIS VASÚTÁLLOMÁSSAL, 1930-as évek, akvarell

21 x 34 cm ■ MNS-1605



BESKIDY LANDSCAPE WITH A SMALL TOWN AND RAILWAY STATION „KRBNOK..”, 1930's, watercolour
PEJZAŻ BESKIDZKI Z MIASTECZKIEM I STACJĄ KOLEJOWĄ „KRBNOK..”, lata 30. XX w., akwarela
BESZKID TÁJKÉP KISVÁROSSAL ÉS VASÚTÁLLOMÁSSAL „KRBNOK...”, 1930-as évek, akvarell

34 × 21 cm ■ MNS-1533

PALACE WITH FLAGS, 1930's, watercolour
PAŁAC Z FLAGAMI, lata 30. XX w., akwarela
PALOTA ZÁSZLÓKKAL, 1930-as évek, akvarell

34 × 26,6 cm ■ MNS-1576



URBAN ARCHITECTURE WITH A SMOKER, 1930's, watercolour
ARCHITEKTURA MIEJSKA Z MĘŻCZYZNĄ Z PAPIEROSEM, lata 30. XX w., akwarela
VÁROSI ÉPÍTÉSZET DOHÁNYZÓ FÉRFIVAL, 1930-as évek, akvarell

31 × 21 cm ■ MNS-1514



GOVERNMENT BUILDING, 1930's, watercolour
URZĄD, lata 30. XX w., akwarela
HIVATAL, 1930-as évek, akvarell

32 x 23 cm ■ MNS-1539



URBAN ARCHITECTURE WITH CRACOVIAN LAJKONIK, 1930's, watercolour
ARCHITEKTURA MIEJSKA Z LAJKONIKIEM, lata 30. XX w., akwarela
VÁROSI ÉPÍTÉSZET KRAKKÓI LAJKONIK FIGURÁVAL, 1930-as évek, akvarell

35 × 25 cm ■ MNS-1594



DOLLAR FACTORY, 1930's, watercolour
FABRYKA DOLARÓW, lata 30. XX w., akwarela
DOLLÁRGYÁR, 1930-as évek, akvarell

35,5 × 24,5 cm ■ MNS-1548



DOLLAR FACTORY, 1930's, watercolour
FABRYKA DOLARÓW, lata 30. XX w., akwarela
DOLLÁRGYÁR, 1930-as évek, akvarell

35 × 24,5 cm ■ MNS-1562





A BREWERY, 1930's, watercolour
BROWAR, lata 30. XX w., akwarela
SÖRFÖZDE, 1930-as évek, akvarell

31,5 x 22,5 cm ■ MNS-1560

URBAN ARCHITECTURE. BAKERY, 1930-40's, watercolour
ARCHITEKTURA MIEJSKA. PIEKARNIA, lata 30./40. XX w., akwarela
VÁROSI ÉPÍTÉSZET. PÉKSÉG, 1930-1940 között, akvarell

32 × 24 cm ■ MNS-1552





SELF-PORTRAIT WITH A PORTRAIT, 1930-40's, watercolour
AUTOPORTRET PRZED PORTRETEM, lata 30./40. XX w., akwarela
ÖNARCKÉP PORTRÉVAL, 1930-1940 között, akvarell

24,5 x 15,8 cm ■ MNS-1229

A LOCAL ADMINISTRATIVE OFFICE, 1930-40's, watercolour
URZĄD POWIATOWY, lata 30./40. XX w., akwarela
JÁRÁSI HIVATAL, 1930-1940 között, akvarell

32 × 20 cm ■ MNS-1584





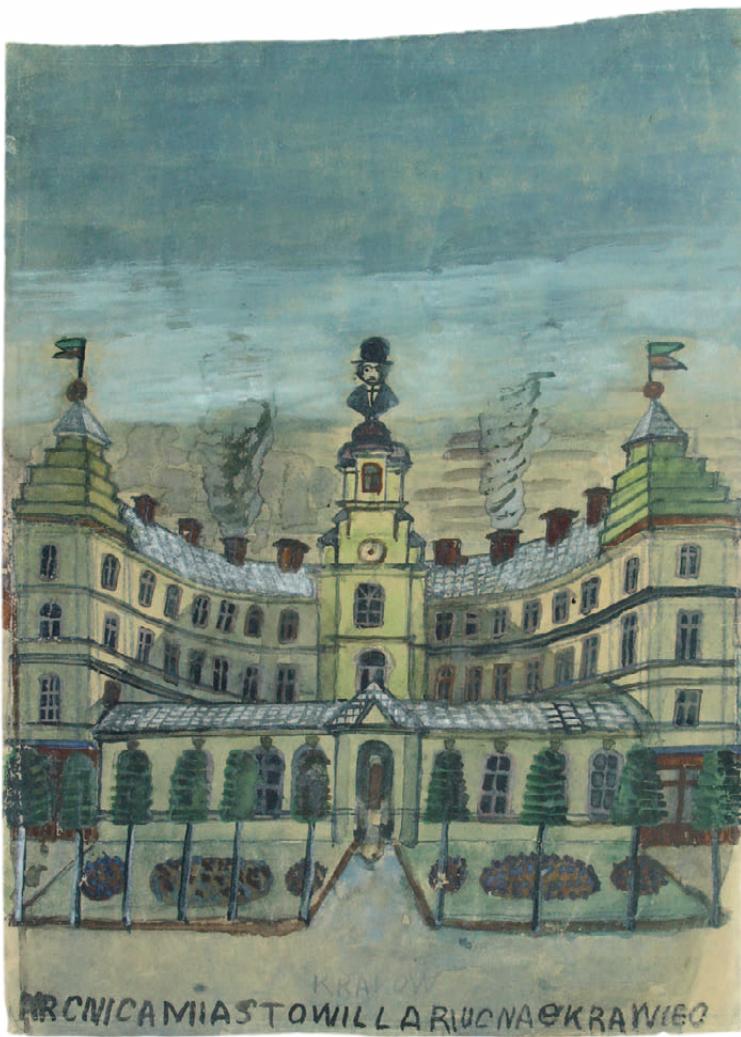
RAILWAY STATION "WIETOR", 1930-1940's, watercolour
DWORZEC KOLEJOWY „WIETOR”, lata 30./40. XX w., akwarela
VASÚTÁLLOMÁS "WIETOR", 1930-1940 között, akvarell

31 x 27 cm ■ MNS-1632



RAILWAY STATION "KROSNÓ", 1930-40's, watercolour
STACJA KOLEJOWA „KROSNÓ”, lata 30./40. XX w., akwarela
VASÚTÁLLOMÁS "KROSNÓ", 1930-1940 között, akvarell

30 × 27 cm ■ MNS-1620



URBAN ARCHITECTURE WITH THE BUST OF THE MAN
(TAILOR'S HOUSE), 1940's, watercolour
ARCHITEKTURA MIEJSKA Z POPIERIEM MĘŻCZYZNY
(ZAKŁAD KRAWIECKI), lata 40. XX w., akwarela
VÁROSI ÉPÍTÉSZET FÉRFI TORZÓVAL
(SZABÓ ÜZLET), 1940-es évek, akvarell

31 x 23 cm ■ MNS-1600

BRONISŁAWA VILLA, A HOUSE IN KRYNICA, 1940's, watercolour
KRYNICA. WILLA „BRONISŁAWA”, lata 40. XX w., akwarela
"BRONISŁAWA" VILLA, KRYNICAI HÁZ, 1940-es évek, akvarell

33 × 25 cm ■ MNS-1231





A SAINT, 1940's, watercolour
ŚWIĘTY, lata 40. XX w., akwarela
A SZENT, 1940-es évek, akvarell

20 × 20 cm ■ MNS-1896

AN EASTERN-RITE CHURCH IN SŁOTWINY, 1950-60's, watercolour
CERKIEW W SŁOTWINACH, lata 50./60. XX w., akwarela
ORTODOX TEMPLOM SŁOTWINY-BAN, 1950-1960 között, akvarell

24 × 18 cm ■ MNS-11303





SMALL-TOWN MARKET SQUARE WITH CHURCH, 1960's, watercolour
RYNEK MAŁOMIASTECZKOWY Z KOŚCIOŁEM, lata 60. XX w., akwarela
KISVÁROSI FŐTÉR TEMPLOMMAL, 1960-as évek, akvarell

16 × 22,5 cm ■ MNS-4291

AN EASTERN-RITE CHURCH, c. 1960, watercolour
CERKIEW, ok. 1960 r., akwarela
ORTODOX TEMPLOM, 1960 körül, akvarell

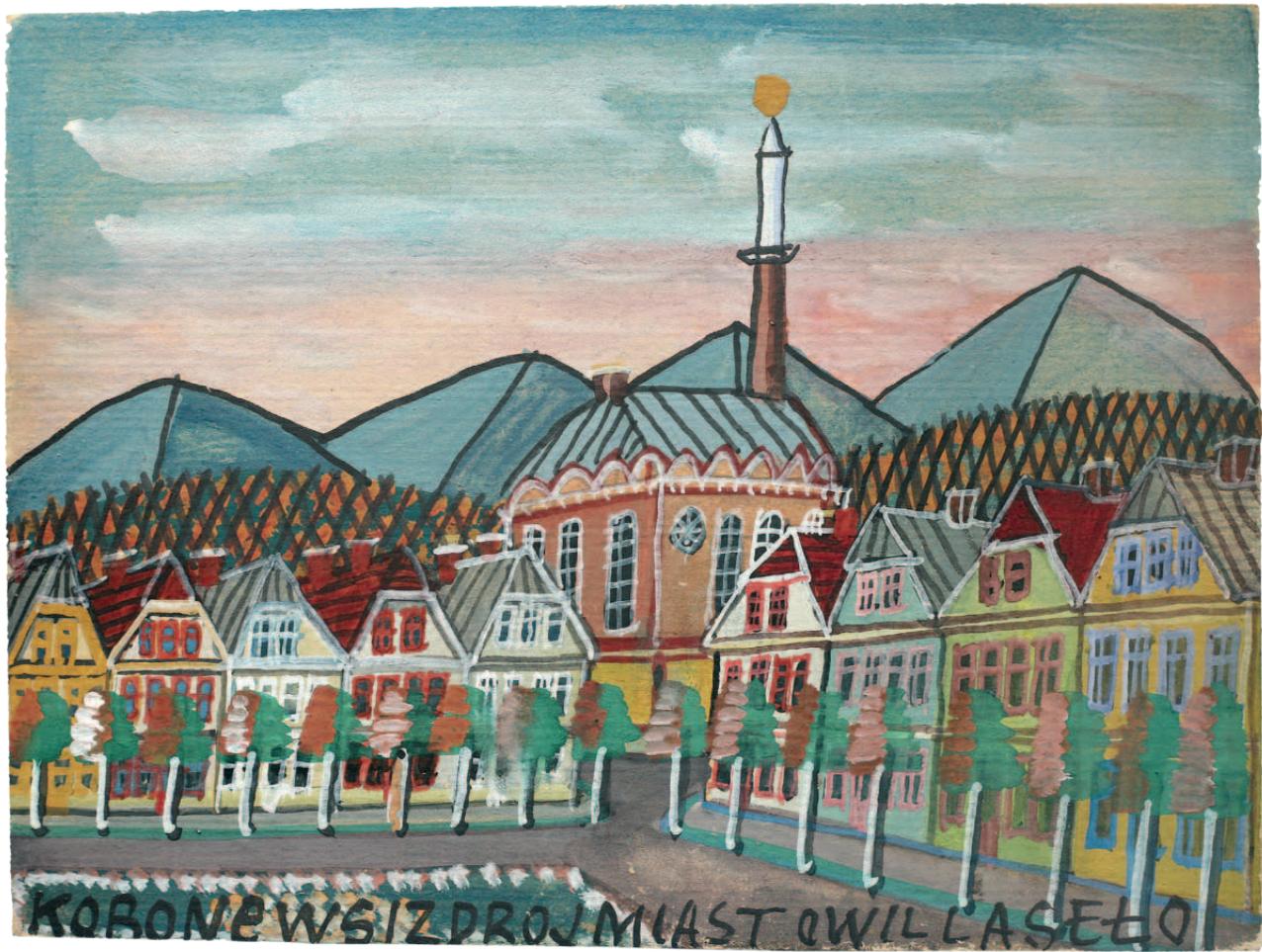
21 × 14,7 cm ■ MNS-10566





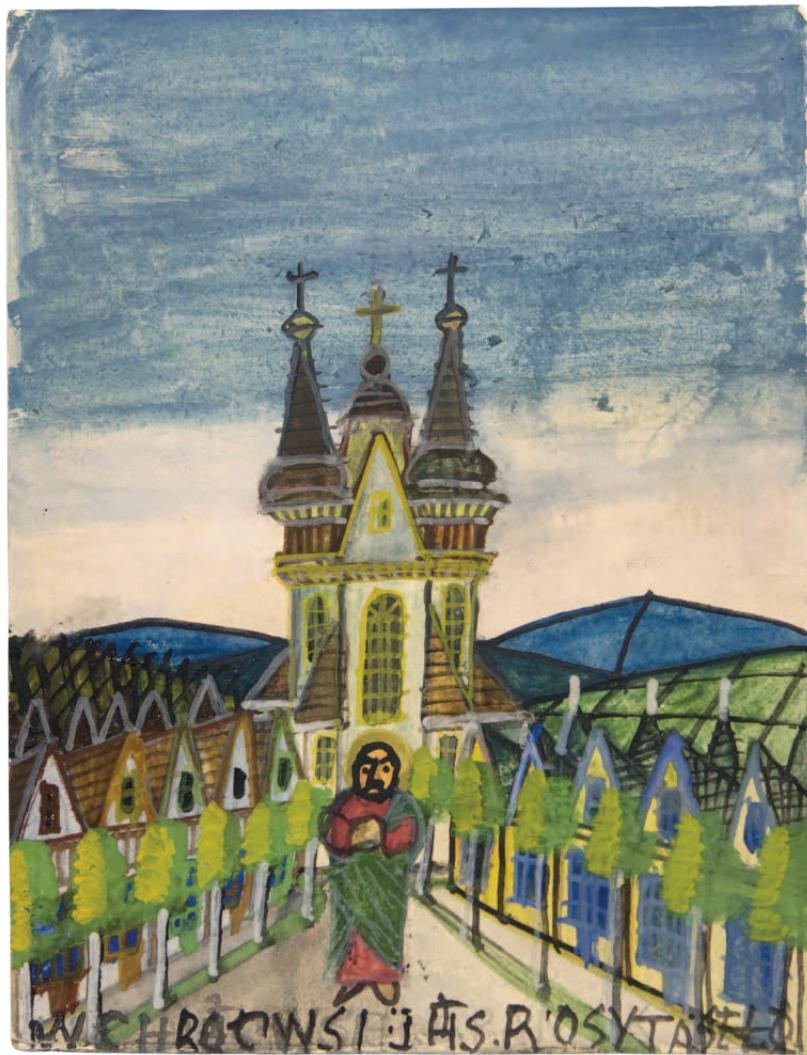
TARNÓW, URBAN ARCHITECTURE WITH SYNAGOGUE, 1960's, gouache
TARNÓW, ARCHITEKTURA MIEJSKA Z SYNAGOGĄ, lata 60. XX w., gwasz
VÁROSI ÉPÍTÉSZET ZSINAGOGÁVAL, TARNÓW, 1960-as évek, gouache

15,7 x 25,4 cm ■ MNS-4873



URBAN ARCHITECTURE WITH SYNAGOGUE, 1960's, gouache
ARCHITEKTURA MIEJSKA Z SYNAGOGĄ, lata 60. XX w., gwasz
VÁROSI ÉPÍTÉSZET ZSINAGOGÁVAL, 1960-as évek, gouache

24 × 18 cm ■ MNS-4528



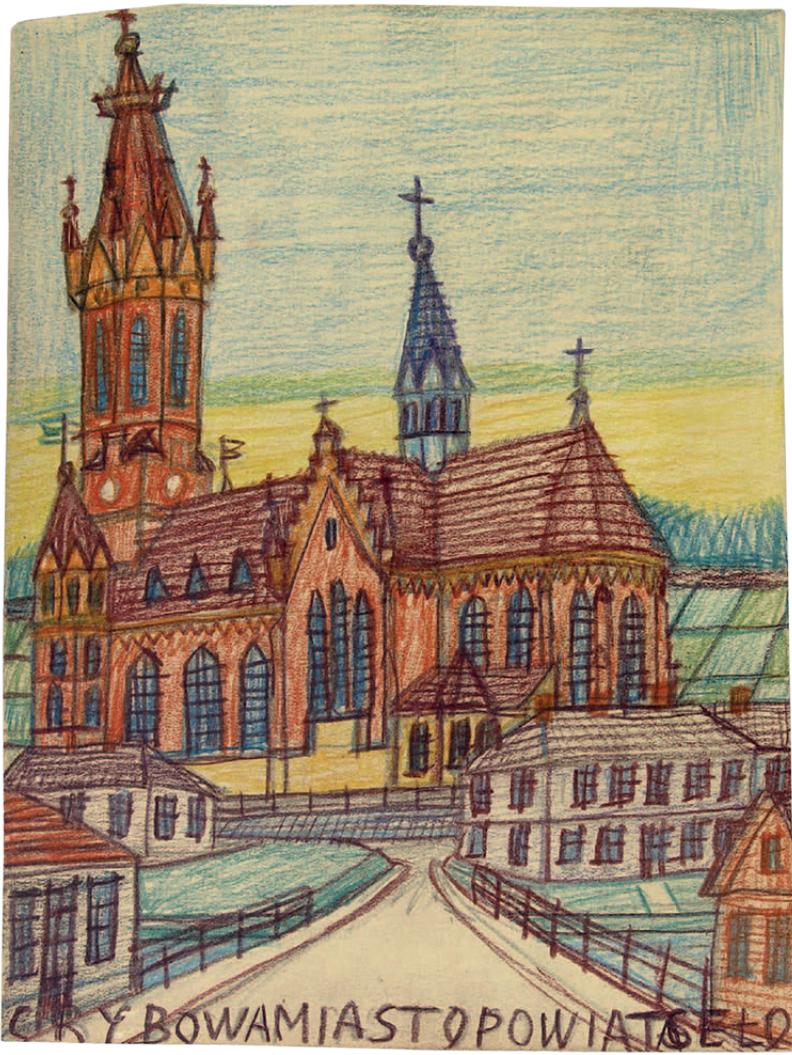
A SAINT IN FRONT OF A CHURCH, c. 1960, watercolour
ŚWIĘTY PRZED KOŚCIOŁEM, ok. 1960 r., akwarela
A SZENT TEMPLOM ELŐTT, 1960 körül, akvarell

22,5 × 17 cm ■ MNS-5501



LITWINKA VILLA AND WĘGIERSKA KORONA VILLA IN KRYNICA, 1960's, watercolour
WILLE „LITWINKA” I „WĘGIERSKA KORONA” W KRYNICY, lata 60. XX w., akwarela
"LITWINKA" ÉS "WĘGIERSKA KORONA" [MAGYAR KORONA] VILLÁK KRYNICÁBAN, 1960-as évek, akvarell

24 × 20 cm ■ MNS-1921



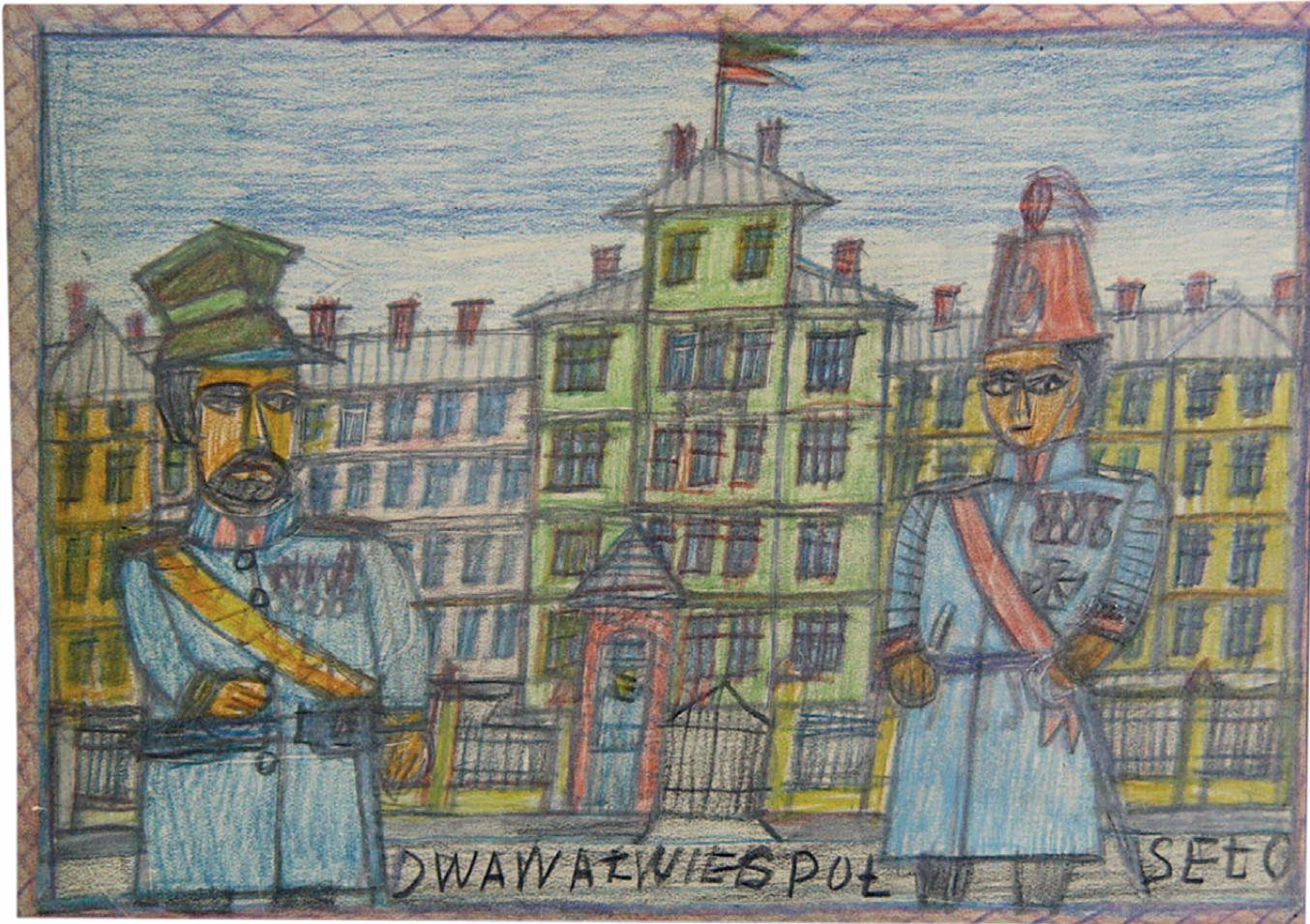
A CHURCH IN GRYBÓW, 1960's, crayon
KOŚCIOŁ W GRYBOWIE, lata 60. XX w., kredka
TEMPLOM GRYBÓW-BAN, 1960-as évek, színes ceruza

22,8 × 17,5 cm ■ MNS-6977

CHURCH BANNER WITH A SAINT, 1960's, crayon
CHORĄGIEW ZE ŚWIĘTYM, lata 60. XX w., kredka
TEMPLOMI ZÁSZLÓ SZENTTEL, 1960-as évek, színes ceruza

19 × 14 cm ■ MNS-11824





AUSTRIAN AND HUNGARIAN SOLDIERS, 1960's, crayon
ŻOŁNIERZE AUSTRO-WĘGIERSCY, lata 60. XX w., kredka
OSZTRÁK-MAGYAR HADSEREG KATONÁI, 1960-as évek, színes ceruza

17 x 24,5 cm ■ MNS-4282



MISSIONARY'S CHURCH IN TARNÓW, 1960's, pencil
TARNÓW, KOŚCIOŁ OO. MISJONARZY, lata 60. XX w., ołówek
MISSZIONÁRIUSOK TEMPLOMA, TARNÓW, 1960-as évek, ceruza

22 × 30 cm ■ MNS-3028

